

Филология: научные исследования

Правильная ссылка на статью:

Пруцких Т.А. — Метафора коронавируса в китайском Интернет-пространстве // Филология: научные исследования. – 2023. – № 11. – С. 60 - 70. DOI: 10.7256/2454-0749.2023.11.69109 EDN: SDUHW W URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=69109

Метафора коронавируса в китайском Интернет-пространстве

Пруцких Татьяна Анатольевна

ORCID: 0009-0003-3815-1445

кандидат филологических наук

доцент кафедры восточных языков Санкт-Петербургского государственного экономического университета

191023, Россия, г. Санкт-Петербург, ул. Грибоедова, 30-32

✉ pruta@mail.ru



[Статья из рубрики "Семантика"](#)

DOI:

10.7256/2454-0749.2023.11.69109

EDN:

SDUHW W

Дата направления статьи в редакцию:

22-11-2023

Аннотация: Объект исследования – заголовки о новой коронавирусной инфекции в интернет-пространстве. Предмет исследования – метафоры, использующиеся при репрезентации COVID-19 в заголовках китайских СМИ. В результате анализа более ста пятидесяти заголовков статей о коронавирусной инфекции в интернет-пространстве Китая, вышедших в период с 2019-2021 гг., автор выделил более пятидесяти метафор. Целью исследования стало определение метафорических групп и перевод на русский язык метафорических репрезентаций коронавируса с учетом экстралингвистических факторов. Актуальность данного исследования определяется интересом к пандемии коронавируса и Китаю, как предполагаемому источнику заболевания. Масс медиа оказывают большое влияние на все сферы человеческой деятельности, а в эпоху интенсификации жизни и экономии языковых усилий, особая роль в современном информационном пространстве отводится заголовку. Для выявления и анализа особенностей репрезентации COVID-19 применяются такие методы исследования, как

метод лингвокультурного анализа, контекстуального анализа, компонентного анализа, метод классификации, метод сравнения, метод обобщения, количественный подсчёт и описательный метод. В результате анализа были определены семь тематических групп метафор, процентное соотношение распределилось следующим образом: 1. Коронавирус как война – 37%. 2. Коронавирус как угроза, объединяющая людей – 17%. 3. Коронавирус как темная сущность – 14%. 4. Коронавирус как предостережение для человечества – 12%. 5. Новые герои в условиях эпидемии коронавируса – 10%. 6. Коронавирус как непредсказуемое событие – 6%. 7. Новые предметы и явления в условиях коронавируса – 4%. Изученный языковой материал позволяет наблюдать динамику появления и развития метафоры коронавируса как военных действий. Автор делает вывод о том, что использование метафорической модели «Война» представляет собой один из самых активных способов концептуализации распространения Ковид. Особую теоретическую и практическую значимость имеют межкультурные исследования с целью определения национальной специфики метафор и языковых универсалий.

Ключевые слова:

метафора, китайский язык, Китай, пандемия, коронавирус, интернет-пространство, война, угроза, темная сущность, национальная специфика

Введение.

За годы своего существования человечество сталкивалось с различными бедствиями и вызовами, которые заставляют людей задуматься о смысле жизни, о своей миссии на земле и о будущем в глобальном значении. Пандемия коронавируса – новое испытание для всех жителей нашей планеты, причем, эта смертоносная болезнь оказывает влияние не только на заболевших, но и на потенциальных больных – внушает страх, изменяет привычный жизненный уклад, воздействует на сознание. В условиях изоляции основным информационным каналом становятся СМИ, особенно, всемирная сеть Интернет. Влияние, которое оказывают масс медиа на все сферы человеческой деятельности в целом и на сознание индивида в частности, сложно переоценить. Именно СМИ транслируют государственную и авторские позиции, формируют отношение аудитории к происходящим событиям, «вносят вклад в конструирование общественной реальности» [\[1\]](#).

Китай стал первым государством, которое столкнулось с COVID-19, продемонстрировав при этом всему миру, насколько оперативно и эффективно можно бороться с новым опасным заболеванием в огромной многонаселенной стране. Главную роль в стабилизации ситуации сыграло сочетание общегосударственных и индивидуальных мер борьбы с эпидемией, традиционная жесткая дисциплина, «строгая политика, нормативные положения, выпущенные центральным правительством Китая, инновационное использование цифровых технологий» [\[2\]](#). Если говорить о китайском интернет-пространстве, то успех противостояния китайского общества коронавирусу можно также связать с «последовательной позицией китайских СМИ относительно репрезентации коронавируса и представление этой болезни как опасной, но не способной привести к ужасным для страны последствиям, помогло во многом предотвратить панику среди населения» [\[3, с. 27\]](#).

Основная часть.

Новые реалии жизни являются источником появления неологизмов в языке, но человек также для осмысления нового сложного объекта использует уже знакомые и понятные лексические единицы, выстраивая метафорическую проекцию из одной понятийной сферы (source domain) в другую (target domain) – взаимодействие между структурами знаний двух концептуальных доменов составляет процесс метафоризации. «Наша обыденная понятийная система, в рамках которой мы думаем и действуем, по сути своей метафорична» [\[4, с. 25\]](#).

Изучением метафоры занимаются философы, психологи, социологи, логики, лингвисты – гуманитарии разных направлений, интересов и национальностей. Именно концептуальная метафора, обладающая значительным когнитивным потенциалом, становится объектом многочисленных исследований и охватывает большинство сфер человеческой деятельности. Концептуальная метафора определяется как «ментальная операция, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира» [\[5, с. 16\]](#), она считается творческим процессом познания, объединяющим обычно не связанные понятия, способствующим более глубокому пониманию сути [\[6, с. 373\]](#). Современные российские лингвисты рассматривают метафору как ментальный и лингвосоциальный феномен, поэтому акцентируют одновременное изучение когнитивных и дискурсивных свойств метафоры. По мнению китайских ученых «метафора как способ мышления и когнитивное средство, отражает культуру, вместе с тем, имеет функцию передачи культуры» [\[7, с. 2\]](#).

Именно философы и лингвисты утверждают, что способность сравнивать входит в процесс человеческого познания и является одним из важных средств формирования языка. Самый процесс познания есть процесс сравнения, писал А.А. Потебня [\[8, с. 76\]](#); нет ничего более фундаментального для мышления и языка, «чем наше ощущение подобия», отмечал У.О. Куайн (цит. по [\[9, с. 15\]](#)). В китайском языке термин «метафора» переводится как 比喻、借喻、隐喻, где первое слово 比喻 означает «аллегория, сравнение, образное выражение». Подробнее рассмотрим этимологию иероглифа 喻.



汉语常用字(一级字), 读作yù, 喻的初文在《说文解字》中为篆文“谕”字, 晚出于隶书为“喻”, 其本义是说明、告知, 又可引申为沟通, 知晓, 比喻等义。

Часто используемый китайский иероглиф (символ первого уровня), произносится yù, первоначально появился в «Шовэнь цзецзы» в написании “谕”стиля чжуань «малой печати», позднее был записан иероглифом “喻”стиля лишу «официального письма», его исходное значение – объяснять, информировать – также может быть расширено до значения общение, знание/понимание, метафора и др. значений.

Данная работа посвящена описанию особенностей метафор о новой коронавирусной инфекции в заголовках текстов китайской интернет-коммуникации, что является предметом данного исследования. Именно в заголовке концентрируется максимальное текстовое напряжение, этим обусловлено использование метафоры в заголовках статей для привлечения внимания и эмоционального воздействия на адресата. В работе использованы такие методы исследования, как метод лингвокультурного анализа, контекстуального анализа, компонентного анализа, метод классификации, метод сравнения, метод обобщения, количественный подсчёт и описательный метод. В результате анализа более, чем 150 заголовков китайских интернет-статей о новой коронавирусной инфекции, было выделено свыше 50 метафор, которые распределились

на семь тематических групп. Предлагаем рассмотреть самые интересные примеры.

1. Самой малочисленной группой оказались заголовки с метафорами **новых предметов и явлений**. Хочется обратить внимание, что определенную сложность в данной модели представляет перевод, потому что дословный перевод будет непонятен читателю и вполне оправданными становятся дополнительные комментарии.

1) 病毒疫情下, 火神山和雷神山背后的故事 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1657068641362208682&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 23.11.2023)].

История больниц Хошэньшань и Лэйшэньшань в условиях эпидемии.

火神山Huǒ shén shān гора Бога Огня 雷神山Léishén shān гора Бога Грома – метафорические наименования двух новых больниц для больных коронавирусом в г. Ухане, КНР

2) 石家庄爱心车队助力疫情防控 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1689732190184639709&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 24.11.2023)].

Волонтеры Шицзячжуана помогают предотвратить и контролировать эпидемию.

爱心车队 àixīn chēduì – «команда доброты, группа заботы», метафорическое название волонтеров, которые развозят предметы первой необходимости, однако они не просто передают медикаменты и продукты, но доставляют саму любовь и заботу.

2. Следующую группу метафор можно объединить темой **непредсказуемости событий**. Неожиданность и непредсказуемый характер эпидемии несомненно тревожат многих людей и заставляют всерьез задуматься о будущем.

3) 新型冠状病毒——2020年的黑天鹅事件! [Zhihu. URL: <https://zhuanlan.zhihu.com/p/136072672?from=groupmessage> (дата обращения: 08.11.2023)].

Новый коронавирус – «событие-черный лебедь» 2020 года!

黑天鹅事件 hēitiān'é shìjiàn события типа "черный лебедь". Теория «чёрный лебедь» Н.Н. Талеба («Чёрный лебедь. Под знаком непредсказуемости», 2007г.) рассматривает неожиданные, трудно прогнозируемые события, которые имеют значительные последствия.

4) 冠状病毒能被消灭吗? 人类与病毒的战争, 最终鹿死谁手? [Baidu.wenku. URL: https://wenku.baidu.com/view/b7ac0b3ca5c30c22590102020740be1e650eccbc.html?_wks_=1700909944438&bdQuery=%E5%86%A0%E7%8A%B6%E7%97%85%E6%AF%92%E8 (дата обращения: 24.11.2023)].

Возможно ли уничтожить коронавирус? В войне между человечеством и вирусом, в конечном итоге «чьей рукой будет убит олень»?

鹿死谁手? lùsǐ shéishǒu чьей рукой будет убит олень? обр. в знач.: невозможно предсказать, кто победит.

3. Под влиянием опасной эпидемии жизнь людей изменилась кардинальным образом, многие задумались, какие уроки мы должны из всего этого вынести? Коронавирус – это **предостережение и наставление для человечества**, он поучает нас, пробуждает людей ото сна, указывает на важность того, что люди должны жить в согласии с природой, ведь в этом противостоянии не может быть победившей стороны.

- 5) 新型冠状病毒的启示:人与自然应和谐相处, 因为枪响之后没有赢家 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1658306525763566804&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 17.11.2023)].

Уроки нового коронавируса: человек должен жить в гармонии с природой, ведь «после выстрела нет победителя».

和谐相处 héxié xiāngchǔ ладить, жить в мире и согласии;

枪响qiāng xiǎng звук выстрела, обр. противостояние.

- 6) 新型冠状病毒唤醒人类, 诞生新的生存方式与发展方式 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1682959055560143755&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 12.11.2023)].

Коронавирус нового типа пробуждает человечество, создает новый образ жизни и новую модель развития.

觉醒juéxǐng перен. пробуждаться, пробуждение, пробуждать сознание.

4. Общество уделяет большое внимание подвигам людей в непростых условиях эпидемии, ведь именно в такие тяжелые времена проявляются лучшие человеческие качества, среди нас появляются по-настоящему **новые герои**. Говорится об ангелах среди людей (天使在人间), о народных героях (人民英雄), об отважных женщинах-героинях (巾帼英雄), о докторах, которые сражаются буквально на передовой, как скромные герои войны, защищающие людей «за кулисами» (抗疫“幕后工作者”).

- 7) 盘点疫情中出现的英雄, “新冠病毒”或许对社会起到了积极作用 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=166029253232092554&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 18.11.2023)].

Подсчитываем героев, появившихся во время эпидемии – возможно, «новый коронавирус» сыграл и положительную роль в обществе.

英雄yīngxióng герой

- 8) 距离新型冠状病毒最近的人: 离“家”最远 [SOHU. URL: https://www.sohu.com/a/371223034_255783 (дата обращения: 07.11.2023)].

Люди, которые ближе всех к коронавирусу, дальше всех от дома (от семьи).

距离新型冠状病毒最近的人 jùlí xīnxíng guānzhuàng bìngdú zuìjìn de rén люди, наиболее близкие к новому коронавирусу, обр. врачи.

5. Люди часто сравнивают короновирус с различными **темными сущностями**, описывают его как хитрый и коварный (狡猾), свирепый и жестокий (凶猛), он появляется с угрожающим видом (来势汹汹) и свирепствует по всему земному шару (肆虐全球). Для китайской культуры характерным является мифологическое восприятие природы, поэтому неудивительно осмысление вируса через что-то живое и таинственное.

- 9) 无形的恶魔, 梦幻般的硝烟, 新型冠状病毒肺炎感染抗战日记 [无形的恶魔, 梦幻般的硝烟, 新型冠状病毒肺炎感染抗战日记 [Электронный ресурс] / Cunman. URL: <http://www.cunman.com/new/fa2d42796f45482eace09af7d0bb31b9> (дата обращения: 23.11.2023)].

Невидимый демон, призрачный дым сражения, дневники военного сопротивления распространению нового типа коронавируса.

恶魔 è mó дьявол; злой демон; злое дело.

10) 隐形杀手——对抗新冠与埃博拉战争 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1664509662669852115&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 22.11.2023)].

Невидимый убийца – война против COVID-19 и Эболы.

隐形杀手 yǐn xíng shā shǒu невидимый (незаметный, скрытый) убийца.

6. Следующая группа метафор – это коронавирус как **угроза, объединяющая людей**. Эту группу составляют фразы и слоганы, применяющиеся для поддержки людей в это сложное для всего человечества время. Наиболее часто встречается фраза 加油 jiā yóu (досл. *добавить масла в огонь*), что переводится как – Давай! Поднажми! Вперед! (см. Рис. 1, 2)



11) 新型冠状病毒肺炎 团结一心众志成城共抗疫情 武汉加油!中国加油! [MEIPIAN. URL: <https://www.meipian.cn/2oafk7dw> (дата обращения: 15.11.2023)].

Пневмония, вызываемая новым типом коронавируса: объединимся в общем порыве в борьбе с эпидемией – Ухань, держись! Китай, поднажми!

众志成城 zhòngzhì chéngchéng букв. воля массы – крепостная стена, обр. единство – великая сила; всем вместе, сообща, в единстве – сила.

12) 冠状病毒新消息!网友:与你我有关,一起团结抵抗这场战争 [NetEase. URL: <https://www.163.com/dy/article/F5MBNC0I0525WUGB.html> (дата обращения: 18.11.2023)].

Новости о коронавирусной пневмонии! Пользователи Интернета, это касается каждого: сплотимся, чтобы вместе противостоять этой войне.

团结 tuánjié сплочение, солидарность, единение.

13) 团结就是力量 | 2020抗击「新型冠状病毒」国际公益海报设计邀请展 [UISDC. URL: <https://www.uisdc.com/resistancevirus-2020> (дата обращения: 18.11.23)].

Единство – сила / Международная благотворительная выставка плакатов, посвященных противостоянию новому коронавирусу, 2020 г.

团结就是力量 Tuánjié jiùshì lìliàng «Unity is strength», «Единство – сила», патриотическая китайская песня, написанная в июне 1943г. сначала как финал к опере с одноименным

названием, а затем стала самостоятельным музыкальным произведением, получившим свою популярность за призыв объединить силы в азиатской войне.

7. Самая многочисленная группа метафор связана с образом **войны**, что вполне предсказуемо, потому что перед лицом смертельной опасности человек стремится к противостоянию и противоборству, что соотносится с военными действиями и актуализируется в военной лексике, например, 抗击 kàngjī «контратаковать, дать отпор»; 消灭 xiāomiè «уничтожать, ликвидировать»; 来袭 láixí «атака, вторжение»; 奋战 fènzhàn «вести ожесточённый бой, сражаться с мужеством»; 一线 yíxiàn *прям., перен.* «передовая (линия), линия фронта»; 后盾 hòudùn «поддержка с тыла». Стоит отметить, что изучение метафорической модели «Война» как средства репрезентации пандемии в СМИ было осуществлено также на материале русского [10, с. 8-9], английского [11] и корейского [12] языков. Военные метафоры часто концептуализируют болезни [3, с. 31], причем, можно выделить несколько различных импликаций.

14)第三次世界大战新型冠状病毒气溶胶传播 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1662575711187585245&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 18.11.23)].

Коронавирус нового типа третьей мировой войны передается по воздуху.

15)这场无硝烟的战场我们还要持续多久? [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1658877013945715510&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 19.11.23)].

Сколько еще нам нужно продержаться на этом поле боя, где нет порохового дыма?

16)药企交付减量 西班牙疫苗接种卡壳 [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1690365136685589700&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 18.11.23)].

Фармацевтические компании сокращают поставки, вакцинация в Испании «дала осечку» (заело гильзу в патроннике).

17)病毒战役全面打响, 我们每个口都将是英雄! [Baijiahao. URL: <https://baijiahao.baidu.com/s?id=1656987676992662692&wfr=spider&for=pc> (дата обращения: 19.11.23)].

Военная кампания против вируса в самом разгаре, каждый из нас станет героем!

18)新冠病毒“闪电战”如何席卷欧洲 [CIIS. URL: http://www.ciis.org.cn/zt/kjxgfyqq/202007/t20200710_1343.html (дата обращения: 12.11.23)].

Каким образом «блицкриг» нового коронавируса охватил Европу?

19)坚决打赢疫情防控的人民战争总体战阻击战 [QSTHEORY. URL: http://www.qstheory.cn/lwx/2020-02/26/c_1125626457.htm (Дата обращения: 20.11.2023)].

Решительно одержать победу в народной тотальной заградительной войне по профилактике и контролю пандемии.

20)战地花开 巾帼担当 [12371. URL: <https://www.12371.cn/2020/03/06/VIDE1583471640038371.shtml> (дата обращения: 20.11.23)].

В зоне военных действий расцвели цветы, женщины со всем справятся.

К числу неологизмов, появившихся в этот напряженный период, относится выражение 战

疫 zhànyì «война с эпидемией», которое встречается и в заголовках статей, и в названии одного из самых популярных китайских сериалов «Война с эпидемией 2020» («战疫 2020»).

Исследования языкового материала позволяют сделать вывод, что образ коронавируса в интернет-пространстве КНР формируется с помощью различных метафорических моделей, самыми многочисленными из которых являются метафоры войны, темных сущностей, угрозы, объединяющей людей. Доминирование милитаристских метафор создает образ вируса как врага – опасного и беспощадного, но с которым можно и нужно бороться, вакцина становится новым военным оружием, врачи – герои войны, которые сражаются на передовой, вспышки эпидемии рассматриваются как военное захватническое вторжение, а внезапность эпидемии сравнивается с блицкригом, с молниеносным наступлением. Распределение всех отобранных метафор на семь тематических групп в процентном соотношении выглядит следующим образом (см. Диагр. 1).



Диаграмма 1. Классификация метафор коронавируса
в китайском интернет-пространстве

Заключение.

Именно язык чутко реагирует на изменения, происходящие в реальной действительности, а журналисты, роль которых привлечь и удержать внимание читателей, используют образные языковые обороты, самыми яркими и убедительными из которых являются метафоры. Тревожная реальность во всем мире связана, прежде всего, с эпидемией коронавируса, поэтому актуальность и перспективность настоящего исследования очевидна. Уверены, что заявленная классификация будет расширена, усовершенствована и дополнена новыми примерами, что позволит обогатить современную метафорологию. Особую теоретическую и практическую значимость имеют межкультурные исследования с целью определения национальной специфики метафор и языковых универсалий.

Библиография

1. Луман Н. Реальность масс-медиа. URL: <https://gtmarket.ru/library/basis/3001/3015> (дата обращения: 10.11.23).
2. Опыт Китая: цифровые технологии на передовой борьбы с COVID-19. URL: <https://roscongress.org/materials/opyt-kitaya-tsifrovye-tekhnologii-na-peredovoy-borby-s-covid19/> (дата обращения: 15.11.23).

3. Калинин О. И. Дискурсивная метафора вируса в СМИ КНР // Вестник МГЛУ. Гуманитарные науки. 2020. № 8 (837). С. 26–37.
4. Лакофф Дж., Джонсон М. Метафоры, которыми мы живем. М. : УРСС Эдиториал, 2004. 256 с.
5. Будаев Э.В. Становление когнитивной теории метафоры // Лингвокультурология. Вып. 1. Екатеринбург, 2007. С. 16–32.
6. Маккормак Э. Когнитивная теория метафоры // Теория метафоры. – М. : Прогресс, 1990. С. 358–387.
7. Ван Шоуюань, Лю Чжэньцян, Иньюй юй вэньхуацзяосюе [Метафора и преподавание культуры], Вайюй цзяосюе, 2003. (王守元, 刘振前, 隐喻与文化教学, 外语教学, 2003).
8. Потебня А. А. Из лекций по теории словесности. Басня. Пословица. Поговорка. Лекция восьмая. Русская словесность: Антология. М. : Красанд, 1997. 172 с.
9. Арутюнова Н. Д. Метафора и дискурс // Теория метафоры: сб. ст. М., 1990. С. 5–32.
10. Купина Н. А. Пандемия коронавируса: метафорическая диагностика тревожной реальности в текстах СМИ // ИЗВЕСТИЯ Уральского федерального университета Серия 1: Проблемы образования, науки и культуры. 2020. Т. 26 № 3 (199). С. 5–13.
11. Данкова Н. С., Крехтунова Е. В. Репрезентация пандемии в СМИ: метафорический образ войны (на материале американских газет) // Научный диалог. 2020. № 8. С. 69–83.
12. Калинин О. И., Мавлеева Д. В. Сопоставительный анализ метафорического образа коронавируса в СМИ КНР и Республики Корея // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2020. Т. 18, № 4. С. 99–109.

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Вопрос, который рассматривается в рецензируемой статье, достаточно нов, актуален, конструктивен. Автор обращается к метафорическим изводам коронавируса в китайском Интернет-пространстве. В начале труда отмечено, что «пандемия коронавируса – новое испытание для всех жителей нашей планеты, причем, эта смертоносная болезнь оказывает влияние не только на заболевших, но и на потенциальных больных – внушает страх, изменяет привычный жизненный уклад, воздействует на сознание. В условиях изоляции основным информационным каналом становятся СМИ, особенно, всемирная сеть Интернет. Влияние, которое оказывают масс медиа на все сферы человеческой деятельности в целом и на сознание индивида в частности, сложно переоценить. Именно СМИ транслируют государственную и авторские позиции, формируют отношение аудитории к происходящим событиям, «вносят вклад в конструирование общественной реальности». Стоит признать как данность, что «Китай стал первым государством, которое столкнулось с COVID-19, продемонстрировав при этом всему миру, насколько оперативно и эффективно можно бороться с новым опасным заболеванием в огромной многонаселенной стране. Главную роль в стабилизации ситуации сыграло сочетание общегосударственных и индивидуальных мер борьбы с эпидемией, традиционная жесткая дисциплина, «строгая политика, нормативные положения, выпущенные центральным правительством Китая, инновационное использование цифровых технологий» [2]. Если говорить о китайском интернет-пространстве, то успех

противостояния китайского общества коронавирусу можно также связать с «последовательной позицией китайских СМИ относительно репрезентации коронавируса и представление этой болезни как опасной, но не способной привести к ужасным для страны последствиям, помогло во многом предотвратить панику среди населения». Структура работы выверена, дробность текста на части дает возможность читателю двигаться вслед за автором. Основная цель исследования – конкретизация метафорических граней – достигнута, ибо синтез теоретического и практического толка реализован. На мой взгляд, вполне удачно автор дает т.н. информационные справки, далее разбирая конкретику в режиме примеров и дискурсивного звена. Комментарий намеченных шагов по ходу исследования сделан: «данная работа посвящена описанию особенностей метафор о новой коронавирусной инфекции в заголовках текстов китайской интернет-коммуникации, что является предметом данного исследования. Именно в заголовке концентрируется максимальное текстовое напряжение, этим обусловлено использование метафоры в заголовках статей для привлечения внимания и эмоционального воздействия на адресата. В работе использованы такие методы исследования, как метод лингвокультурного анализа, контекстуального анализа, компонентного анализа, метод классификации, метод сравнения, метод обобщения, количественный подсчёт и описательный метод. В результате анализа более, чем 150 заголовков китайских интернет-статей о новой коронавирусной инфекции, было выделено свыше 50 метафор, которые распределились на семь тематических групп. Предлагаем рассмотреть самые интересные примеры». Фактических нестыковок не выявлено, цитации критики даются в верном режиме. Например, «изучением метафоры занимаются философы, психологи, социологи, логики, лингвисты – гуманитарии разных направлений, интересов и национальностей. Именно концептуальная метафора, обладающая значительным когнитивным потенциалом, становится объектом многочисленных исследований и охватывает большинство сфер человеческой деятельности. Концептуальная метафора определяется как «ментальная операция, как способ познания, категоризации, концептуализации, оценки и объяснения мира», она считается творческим процессом познания, объединяющим обычно не связанные понятия, способствующим более глубокому пониманию сути...» и т.д. Примеров иллюстративного характера достаточно: «Новый коронавирус – «событие-черный лебедь» 2020 года! 黑天鹅事件 hēitiān'é shìjiàn события типа "черный лебедь". Теория «чёрный лебедь» Н.Н. Талеба («Чёрный лебедь. Под знаком непредсказуемости», 2007г.) рассматривает неожиданные, трудно прогнозируемые события, которые имеют значительные последствия.4) 冠状病毒能被消灭吗?人类与病毒的战争,最终鹿死谁手?

[Baidu.wenku.

URL:

https://wenku.baidu.com/view/b7ac0b3ca5c30c22590102020740be1e650eccbc.html?_wks_=1700909944438&bdQuery=%E5%86%A0%E7%8A%B6%E7%97%85%E6%AF%92%E8%83%BD%E8%A2%AB%E6%B6%88%E7%81%AD%E5%90%97%3F%E4%BA%BA%E7%B1%BB%E4%B8%8E%E7%97%85%E6%AF%92%E7%9A%84%E6%88%98%E4%BA%89%2C%E6%9C%80%E7%BB%88%E9%B9%BF%E6%AD%BB%E8%B0%81%E6%89%8B%3F&nedWelcomeRecommand=1 (дата обращения: 24.11.2023)]. Возможно ли уничтожить коронавирус? В войне между человечеством и вирусом, в конечном итоге «чьей рукой будет убит олень»? 鹿死谁手?lùsǐ shéishǒu чьей рукой будет убит олень? обр. в знач.: невозможно предсказать, кто победит», или «7. Самая многочисленная группа метафор связана с образом войны, что вполне предсказуемо, потому что перед лицом смертельной опасности человек стремится к противостоянию и противоборству, что соотносится с военными действиями и актуализируется в военной лексике, например, 抗击 kàngjī «контратаковать, дать отпор»; 消灭 xiāomiè «уничтожать, ликвидировать»; 来袭 láixí «атака, вторжение»; 奋战 fènzhàn «вести ожесточённый бой, сражаться с

мужеством»; 一线 yīxiàn прям., перен. «передовая (линия), линия фронта»; 后盾 hòudùn «поддержка с тыла». Стоит отметить, что изучение метафорической модели «Война» как средства репрезентации пандемии в СМИ было осуществлено также на материале русского, английского и корейского языков. Военные метафоры часто концептуализируют болезни, причем, можно выделить несколько различных импликаций» и т.д. Основные требования издания учтены, материал достаточно интересен, серьезен. Считаю, что его можно использовать в режиме изучения предметов гуманитарного цикла. Автор в финале тезисует, что «тревожная реальность во всем мире связана, прежде всего, с эпидемией коронавируса, поэтому актуальность и перспективность настоящего исследования очевидна. Уверены, что заявленная классификация будет расширена, усовершенствована и дополнена новыми примерами, что позволит обогатить современную метафорологию. ⇐⇐Особую теоретическую и практическую значимость имеют межкультурные исследования с целью определения национальной специфики метафор и языковых универсалий». Список источников полон, стиль данного сочинения ориентирован на научный тип речи. Статья «Метафора коронавируса в китайском Интернет-пространстве» рекомендуется к публикации в журнале «Филология: научные исследования».